

文

学

名

著

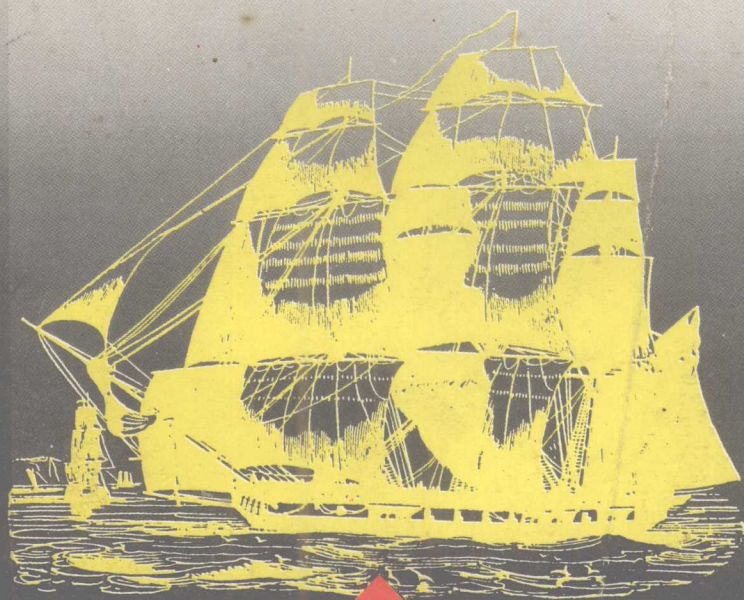
Robert
Louis Stevenson

黑箭

【英国】

罗·路·斯蒂文森 著

杨德庆 译



江

出

版

社

Robert
Louis Stevenson

黑箭

（插图）

管 琳、陈德文、陈 蔚

陈德文 译



黑箭

*Robert
Louis Stevenson*

【英国】

罗·路·斯蒂文森 著
杨德庆 译



漓江出版社

黑 箭

【英国】罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著

杨 德 庆 译

漓江出版社

(桂)新登字 03 号

黑 箭

〔英〕 史蒂文生 著
杨德庆 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159-1 号)

邮政编号:541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 9 插页 字数

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-7000 册

ISBN 7-5407-1234-1/G·284

定价:5.80 元

新奇浪漫 出神入化

杨德庆

罗伯特·路易斯·斯蒂文森(Robert Louis Stevenson)，托马斯·斯蒂文森和玛格丽特·伊莎贝拉·鲍尔弗的独生子，1850年11月13日生于苏格兰爱丁堡，祖父和父亲都是知名的建筑工程师，在营造灯塔方面享有声望。斯蒂文森1867年进入爱丁堡大学攻读土木工程，不久改习法律，1875年大学毕业取得苏格兰律师资格，但未开业。他自小酷爱文学，大学时期便从事写作，终于以一位伟大的惊险怪异故事和散文作家终其一生。

最初结集的两部作品《内河航程》(1878)和《驴背旅程》(1879)都是充满幽默意趣的游记，为在国外游历——大多在法国——时的作品。1882年出版带有异国情调的故事集《新天方夜谭》，描写社会底层的骗子、罪犯们谋财害命的黑幕，新奇刺激，充满惊险浪漫的情节。《金银岛》本是讲给他的继子劳埃德逗乐的，最初以《海厨》为题，自1881年10月起连载于《青年老乡》杂志，1883年成书问世，斯蒂文森一举成名，并开创了欧美文学此后以发掘宝藏为题材的小说之先河。斯

蒂文森对故土的风土人情感情深厚，曾深入研究十五至十八世纪英格兰、苏格兰的历史，并以此为背景写了一系列小说。《黑箭》(1888)、《绑架》(1886)及其续篇《卡特林娜》(1893)和《巴伦特雷的少爷》(1889)都是，还有尚未完成却更为成熟的杰作《赫米斯顿的水坝》(1894)。《绑架》和《卡特林娜》以苏格兰詹姆斯党人1745年叛乱的历史为背景，描写一个孤儿的冒险经历。《巴伦特雷的少爷》描写兄弟俩争夺遗产，故事发生在十八世纪的苏格兰，诚实温和的弟弟误以为兄长已死，占有了哥哥的庄园，娶了哥哥的未婚妻。哥哥回来后，以暴戾无耻的手段对弟弟进行讹诈和迫害，最后两人同归于尽。斯蒂文森道德寓意深刻的惊险小说《化身博士》(1886)，风格独特，企图探讨深刻的人生哲理(《巴伦特雷的少爷》也有此种倾向)。医生哲基尔为了探索人性的善恶，服用自己发明的一种药物，创造出—个名为海德先生的化身。他把自己身上所有的邪恶都分给海德，变成了一个昼善夜恶具有双重人格的人。后来海德失去控制，杀人谋命，哲基尔医生无法摆脱海德，自杀身死。这一作品驰名世界，进一步确立了他文坛的声誉。他的《儿童诗园》(1885)是为儿童创作的洗练诗篇，极为忠实地追述了自己幼时的印象和感情，在英国文学中独树一帜。他的苏格兰方言诗也展露出特殊的才华。斯蒂文森自幼体弱，后又患肺结核病，不得不经常易地疗养——英国南方、法国、瑞士、美国加州等，以避免苏格兰严酷的气候。正是因为健康的缘故，1888年偕妻子、母亲和继子自美国加州三藩市出发，赴火奴鲁鲁(居停六个月)及南太平洋上诸群岛旅行，1890年10月定居于萨摩亚岛，并成为当地居民所尊敬和爱戴的人物。他以极大的努力了解那里的风土人情，写出观察入微和笔锋犀利的报道文字，并以当地的故事

为素材，写了短篇小说集《岛上夜谭》(1893)，其中《魔瓶》是根据民间传说魔鬼利用金钱诱人堕落的故事写成，赞美勇敢善斗的土著青年。1894年12月3日斯蒂文森因脑溢血突然逝世于萨摩亚的威利玛，年仅四十四岁，葬在岛上。

1873年由于跟父亲观点上的歧异，陷于痛苦中的斯蒂文森结识了英国学者西德尼·科尔文，以及年岁较长的妇人范妮·西特韦尔。他同科尔文结成终生友谊；西特韦尔的文思和魅力不仅迅速赢得斯蒂文森的膺服，而且使他深深坠入情网。斯蒂文森给她写了许多信，最初是热烈地求爱，后来则满足于友好的情谊，信中的身份从情人而崇拜者，而为义子。西特韦尔与科尔文完婚。有意思的是，在那些炽热的信中，斯蒂文森对西特韦尔有过一些亲昵的称呼，其中之一“克莱尔”，到斯蒂文森死后许多年才搞清，原是他曾为之动情的一位爱丁堡的出身低微的女子的芳名。1876年斯蒂文森初遇与丈夫反目来英国的美国妇人范妮·范德格里夫特·奥斯本，两人真挚相爱，使斯蒂文森的双亲大为惊恐。1879年8月他拖着病体，几乎一文不名地来到美国加州，于奥斯本离婚后与她结为伉俪。斯蒂文森的朋友还有莱斯利·斯蒂芬，评论家和传记作家；埃德蒙·戈斯，诗人和批评家；以及来自美国后来定居英国的作家亨利·詹姆斯。斯蒂文森同詹姆斯热烈的友谊，在英国文学史上是很著名的。尽管其它方面迥然有异，但两人都刻意追求优美的文体，都对哈代《德伯家的苔丝》不甚恭维。

斯蒂文森明显受到前驱作家瓦尔特·司各特爵士(1771—1832)的影响。英国当代著名的文学评论家和作家哈里·布拉迈尔斯写道：“人们不禁要问，能有几本书会比斯蒂文森的《金银岛》更广泛更清晰地铭刻在读者的记忆之中？很少有

作家能像他那样，使读者对最不易被人记住的故事细节、人物、气氛以及表达主题的词句等过目不忘。他是一位气概非凡的叙事风格小说的作者，精通大胆性格的刻画，还能把英勇的冒险行为和个人万分紧张的心理融合于严肃而崇高的道德气氛之中。”斯蒂文森是一位文体大师，为十九世纪末叶新浪漫主义文学潮流的代表人物。他文笔细腻流畅，出神入化，故事新奇浪漫。他认为构成一个人真实生命的东西，不是他日常的实际生活，而是在他的追求和幻想之中。一个农人可能一辈子遐想航海，一个银行家可能毕生醉心于艺术杰作的搜求。社会的实际生活只是为生存而进行的冷酷斗争，不能构成人类丰富而高尚的，即真正的精神生活。艺术家不应当说教，而应向读者叙述他们从来没有经历过的有趣而曲折的事件，不断创造出使人心旷神怡的动人场景，从而为读者的想象力提供营养，帮助他们摆脱平庸贫乏的现实生活，满足他们对罕见事物和美的憧憬、追求和探讨，让他们以后能在幻想中予以体验。他以同情的态度描写贫民、流浪者、孤儿，及一切善良、诚实和勇敢的人，笔下鞭笞的贵族、教士和恶人，也都性格丰满，有血有肉。斯蒂文森的人物语言机智洗练，行文简洁，历史背景只起衬垫的作用。他故事的发展充满动的力量，不断引起读者关心、恐惧和悬念，激发读者的想象力。

然而，斯蒂文森虽然在读者群中一直享有盛誉，《金银岛》家喻户晓，但他在逝世以后的漫长时间内受到不公正的对待。文学评论界长期认为他只是个模仿他人风格的散文作家和儿童读物作者，直至二十世纪五十年代，才被有识者重新认识，被人们接受和推崇为具有独创性和伟大力量的作家。

本书所收《黑箭》是一部历史小说。十五世纪的英吉利，

封建制度解体，君权式微，国家年深月久地处于无政府状态中。英法战争失败以后，拥戴国王亨利六世的兰开斯特王室与对王位有最近要求权的约克王室之间，爆发了一场持续三十年(1455—1485)的内战，造成王位的多次更迭。前者得到苏格兰、威尔士边境上那些最好战的贵族的支持，以红蔷薇作为徽记；后者的支援大多来自经济上比较先进的南方地区，以白蔷薇为徽记，故史家称之为蔷薇战争(一译玫瑰战争)。《黑箭》便是交织于这样一场历史纷争之中，充满激情的惊险爱情传奇故事。两少年谢理加和余乔安邂逅相遇，结伴而行，处在火光冲天的战场环境中互不了解，难免都敏感警惕，加上自尊心强，血气方刚，特别发现了各自站在敌对的一方后，自然冲突迭起；可是在交往互助过程中双方都已显露出善良天性的事实，又造成“剪不断，理还乱”的情结(Complex)。一个是不明真相、天真地坦然；一个抱着幽情与忧思满怀的鬼胎。突然男士化作女子；爵士变成了警叟麻风。而一碗蜜糖水泡养大的稚嫩公子，目睹了绿林好汉同庄园贵族的横尸遍野、血染丛林；自己还卷进去手刃了一个大男人，刺刀见红；又经人点拨以后，对人生世故陡然间成熟起来，跑到中世纪的古堡中去查访，那把他抚养成人、教会他浑身武艺、骑士的荣誉使他只能知恩图报、而且他也是一贯效忠的监护人，是不是他杀父的仇敌。由此演出来：道貌岸然的神父作伪证；少年暗道机关里逃生。为救援心爱的少爷与强盗为伍，化装修士，虎穴龙潭重蹈；矮子奸细突然殒命，猫哭耗子，凶手给受害者祈福。绿林汉大闹婚庆，喜洋洋的跛子新郎中暗箭；机关算尽，侠义少年再陷缧绁。街头巷战；劫洗城池。大雪森林，单枪匹马追穷寇；美女屈尊，死而复生爱相求。真个是，英雄征途多乖舛，娇女情多命如

丝。欲知详情，且看正文。

《金银岛》在欧美，恰似《西游记》在中国，迄今脍炙人口，历久不衰。荒凉海边一家小客栈的老板命返黄泉，他未成年的独子，原已多多少少不自知地卷进了一场凶悍的海盗之间暗里夺宝的可怕恶斗；仓皇逃命中偶然得到了那纸寻宝的地图。绅士买船，带着医生、孩子向僻远的海岛进发，殊不料得到他们完全信赖的、彬彬有礼的船上厨子大师傅，就是那叫人闻之丧胆、最为狡诈奸残的强盗头儿，二十多位船员几乎全属他的手下，三人落入比陆地上更为可怕的陷阱之中！在这尽是孤魂野鬼的荒岛、寡不敌众的岌岌情势下，机警勇敢却又幼稚荒唐的少年，怎样含羞忍垢、力挫群顽，有力帮助转劣为胜，请看那令人惊心动魄、一击三叹的惊险传奇故事吧。

此两书趣味高尚，情节生动，不但有助读者特别少年读者增加许多欧洲封建社会和资本主义积累时期有益的历史感性知识（这正是今天的教育中所特别缺乏的），而且相信，书中少年主人公那诚实、正直和见义勇为的品格，也会给读者留下深深难以忘怀的印象。

两书均系原著之精华。《黑箭》据苏联国家教育书籍出版局的缩写本，《金银岛》则译自有名的迈克·威斯特（Michael West）的缩写本。二者都删节不多，保存了原著的风貌和神韵，值得一读。

1988年8月

目 录

新奇浪漫 出神入化杨德庆

黑 箭.....(1)

金银岛.....(99)

黑 箭

(1888)

目 录

楔 子	(5)
-----	-------

第一卷 两少年	(13)
---------	------

第一章 凯特里客栈	(13)
-----------	------

第二章 沼 地	(16)
---------	------

第三章 渡 口	(19)
---------	------

第四章 草莽英雄	(21)
----------	------

第五章 血染山林	(24)
----------	------

第六章 夕阳无限好	(27)
-----------	------

第七章 蒙面人	(31)
---------	------

第二卷 汤头堡	(36)
---------	------

第一章 理加刨根究底	(36)
------------	------

第二章 伪 誓	(39)
---------	------

第三章 阁 楼	(43)
---------	------

第四章 暗 道	(47)
---------	------

第五章 理加改弦易辙	(49)
------------	------

第三卷 肖背小城.....(53)

第一章 海滨花园.....(53)

第二章 华国森勋爵.....(56)

第三章 兔 窟.....(58)

第四章 虎穴龙潭.....(60)

第五章 尸.....(65)

第六章 婚 变.....(68)

第七章 赖英汉伯爵.....(71)

第四卷 驼少年.....(74)

第一章 喇叭声咽.....(74)

第二章 肖背之战.....(77)

第三章 肖背之战(续).....(81)

第四章 洗 城.....(83)

第五章 森林之夜.....(87)

第六章 森林之夜(续).....(90)

第七章 理加雪恨.....(94)

第八章 花好月圆.....(96)

楔 子

那是暮春时节的一个下午，汤头堡庄园的大钟蓦地轰鸣起来。远远近近的人们丢下手头的活计，从大树林子或沿河迤邐开去的田野里，朝庄子奔去。村头一群寒伧的乡民也不期然地聚拢来，对这般紧急的集合他们议论纷纷。

汤头村就在城堡外边不很远的地方。一条大路经过河面上的一座桥，穿过大树林，通往那十字架高耸凌空的圣林寺。

已经渐渐静寂下来了了的树林忽然响起一阵急骤的马蹄声，谢理加少爷飘然而至，纵马过桥。村民们赶快将他唤住，打听庄子上出了什么事故。

少爷不足十八周岁，皮肤让太阳晒得黧黑，有着一双老是略带忧郁的眼睛。他告诉乡亲们说，马上就要打仗了。他的监护人白丹泥爵爷已经发出通知，征召每一个男丁入伍。

“那么我们属于哪一方呢？”

“仗在什么地方开打？”

.....

七嘴八舌提出的这些问题，少爷自己也回答不上来。他只说欧立佛老爷跟韩本利马上就会到了，韩本利将率领他们